

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion extraordinaire du Conseil  
Special Meeting of Council

Le mercredi 13 septembre 2006  
Wednesday, September 13, 2006

19h20  
7:20 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT

Conseil – Council

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors : Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général, directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer, Director of Technical Services  
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Christine Groulx, greffière/Clerk

Absences motivées/Motivated Absences

Jacques Hétu, maire/Mayor  
Sylvain Brunette, conseiller/Councillor

- |    |  |  |
|----|--|--|
| ** | <b>En l'absence du Maire, le préfet Michel A. Beaulne préside la réunion.</b>  | <b>In absence of the Mayor, Reeve Michel A. Beaulne presides the meeting.</b>  |
| 1. | <b><u>Ouverture de la réunion</u></b><br><b>R-489-06</b><br>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br>avec l'appui de Gilbert Cyr<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que cette réunion<br>extraordinaire soit déclarée ouverte.<br><br><b>Adoptée.</b>   | <b><u>Opening of the meeting</u></b><br><b>R-489-06</b><br>Moved by Jean-Jacques Poulin<br>Seconded by Gilbert Cyr<br><br><b>Be it resolved</b> that this Special Meeting be<br>declared opened.<br><br><b>Carried.</b>  |
| 2. | <b><u>Adoption de l'ordre du jour</u></b><br><b>R-490-06</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté<br>après l'ajout des articles 10, 11, 12, 13, 14, 15,<br>16 et 17.<br><br><b>Adoptée.</b> | <b><u>Adoption of the agenda</u></b><br><b>R-490-06</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted<br>after the addition of items 10, 11, 12, 13, 14,<br>15, 16 and 17.<br><br><b>Carried.</b> |

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. <b><u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></b></p> <p>Aucune.</p>   | <p><b><u>Disclosures of conflicts of interest</u></b></p> <p>None.</p>   |
| <p>4. <b><u>Soumission, réf.: Réhabilitation du revêtement du château d'eau - Contrat N° TS06-005</u></b><br/><b>R-491-06</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le contrat pour la réhabilitation du revêtement intérieur du château d'eau / contrat N° TS06-005 soit octroyé au plus bas soumissionnaire conforme, soit Norwec Specialty Contractors, au montant de 288 300 \$ plus T.P.S.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Tender, Re: Water standpipe rehabilitation - Contract N° TS06-005</u></b></p> <p><b>R-491-06</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the contract for the water standpipe rehabilitation / Contract N° TS06-005 be awarded to the lowest conforming tenderer, being Norwec Specialty Contractors, at a cost of \$288 300.00 plus G.S.T.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>5. <b><u>Soumission, réf.: Travaux de rénovations intérieures à l'Hôtel de ville – Contrat N° TS06-006</u></b><br/><b>R-492-06</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le contrat pour les travaux de rénovations intérieures à l'Hôtel de ville / contrat N° TS06-006 soit octroyé au plus bas soumissionnaire conforme, soit RMS Centre de Renovation, au montant de 146 000\$ plus T.P.S.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Tender, Re: Interior renovations to the Town Hall – Contract N° TS06-006</u></b></p> <p><b>R-492-06</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the contract for the interior renovation at Town Hall / Contract N° TS06-006 be awarded to the lowest conforming tenderer, being <i>RMS Centre de Renovation</i>, at a cost of \$146,000.00 plus G.S.T.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6. <b><u>Soumission et surveillance, réf.: Travaux d'amélioration aux fossés sur la rue Cameron et l'avenue Spence – Contrat N° TS06-001</u></b><br/><b>R-493-06</b><br/>Proposé par Gilbert Cyr<br/>avec l'appui Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le contrat pour les travaux d'amélioration aux fossés sur la rue Cameron et l'avenue Spence / contrat N° TS06-001 soit octroyé au seul soumissionnaire conforme, soit Hawkesbury Transport &amp; Excavation Inc., au montant de 91 208 \$ plus T.P.S. et que les services de la firme Levac Robichaud Leclerc Associés Ltée soient retenus pour effectuer la surveillance des travaux, selon la politique N° ST-P-97-01 (méthode au pourcentage).</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Tender and Supervision, Re: Road ditch improvement on Cameron Street and Spence Avenue – Contract N° TS06-001</u></b><br/><b>R-493-06</b><br/>Moved by Gilbert Cyr<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the contract for the road ditch improvement on Cameron Street and Spence Avenue / Contract N° TS06-001 be awarded to the only conforming tenderer, being Hawkesbury Transport &amp; Excavation Inc., at a cost of \$91,208.00 plus G.S.T. and that the services of the firm Levac Robichaud Leclerc Associates Ltd. be retained to carry out the supervision, as per Policy N° ST-P-97-01 (on a percentage basis).</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |

Page 3

7. Soumission et surveillance, réf.: Travaux de resurfaçage sur les rues Bon Pasteur et Nelson Ouest / Contrat N° TS06-004  
R-494-06

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le contrat pour les travaux de resurfaçage sur les rues Bon Pasteur et Nelson ouest / contrat N° TS06-004 soit octroyé au seul soumissionnaire conforme, soit Asphalte, Béton, Carrières Rive Nord Inc., au montant de 416 880 \$ plus T.P.S. et que les services de la firme L'ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Limited soient retenus pour effectuer la surveillance des travaux, au taux horaire de 40 \$ plus T.P.S.

**Adoptée.**

Tender and Supervision, Re: Resurfacing of Bon Pasteur Street and Nelson Street West / Contract N° TS06-004  
R-494-06

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the contract for the resurfacing of Bon Pasteur Street and Nelson Street West / Contract N° TS06-004 be awarded to the only conforming tenderer, being Asphalte, Béton, Carrières Rive Nord Inc., at a cost of \$416,880.00 plus G.S.T. and that the services of the firm L'ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Limited be retained to carry out the supervision, based on an hourly rate of \$40.00 plus G.S.T.

**Carried.**

8. Plans et devis, réf.: Infrastructure – rue Paquette  
R-495-06

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que les services de la firme Levac Robichaud Leclerc Associés Ltée soient retenus pour procéder à la préparation des plans et devis pour le remplacement des conduites d'aqueduc et d'égouts et les travaux de resurfaçage de la rue Paquette selon la politique ST-P-97-01, méthode au pourcentage, et d'autoriser les Services techniques à procéder aux appels d'offre pour ces travaux.

**Adoptée.**

Plans and Specifications, Re: Infrastructures – Paquette Street  
R-495-06

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the services of the firm Levac Robichaud Leclerc Associates Ltd. be retained for the preparation of the plans and specifications for the watermain and sewermain replacement and resurfacing of Paquette Street as per Policy N° ST-P-97-01, on a percentage basis, and to authorize the Technical Services to proceed with the call for tenders for said work.

**Carried.**

9. Plans et devis, réf.: Pavage – rue Stanley  
R-496-06

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que les services de la firme L'ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. soient retenus pour procéder à la préparation des plans et devis pour le resurfaçage de la rue Stanley entre la rue James et la rue Nelson Est selon la politique ST-P-97-01, méthode de pourcentage, et d'autoriser les Services techniques à procéder aux appels d'offre pour ces travaux.

**Adoptée.**

Plans and specifications, Re: Stanley Street  
R-496-06

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the services of the firm L'ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. be retained for the preparation of the plans and specifications for the resurfacing of Stanley Street between James Street and Nelson Street East, as per Policy N° ST-P-97-01, on a percentage basis, and to authorize the Technical Services to proceed with the call for tenders for said work.

**Carried.**

Page 4

10. Resurfacement de la ruelle entre les rues  
Atlantic et Race

R-497-06

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les Services techniques soient autorisés à procéder au resurfacement de la ruelle entre les rues Atlantic et Race et que ces travaux soient inclus comme Partie B au contrat de pavage de la rue Stanley.

**Adoptée.**

Resurfacing of the laneway between Atlantic  
and Race Streets

R-497-06

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Technical Services be authorized to proceed with the resurfacing of the laneway between Atlantic and Race Streets and that these works be included as Part B in the resurfacing contract for Stanley Street.

**Carried.**

11. Office ontarien de financement de  
l'infrastructure stratégique (OSIFA) –  
Débentures

R-498-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Attendu** que les conditions pour l'émission de débentures ont été présentées.

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal accepte le taux d'intérêt proposé par OSIFA de 2.52% pour un terme de 20 ans, et;

**Qu'il soit également résolu** qu'un règlement autorisant le Préfet et le Trésorier à signer ladite proposition soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

Ontario Strategic Infrastructure Financing  
Authority (OSIFA) – Debentures

R-498-06

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Whereas** the conditions for the issuance of debentures have been presented.

**Be it resolved** that the Municipal Council accepts the interest rate of 2.52% for a term of 20 years, and;

**Be it also resolved** that a by-law authorizing the Reeve and the Treasurer to sign said proposition be prepared.

**Carried.**

\*\* Règlement N° 67-2006 pour autoriser le Préfet et le Trésorier à signer la proposition de l'Office de financement de l'infrastructure stratégique (OSIFA).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

By-law N° 67-2006 to authorize the Reeve and the Treasurer to sign the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority (OSIFA) Debentures Term Sheet.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Réunion extraordinaire du Conseil - le 13 septembre 2006**  
**Special Meeting of Council – September 13, 2006**

Page 5

- |  |   |
|--|---|
| <p>12. <b><u>Fonds Bell pour le sport communautaire</u></b><br/><b>R-499-06</b><br/>Proposé par Gilbert Cyr<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Attendu</b> que le Fonds Bell pour le sport communautaire vient en aide aux organismes communautaires afin de rendre le hockey et le soccer accessibles aux enfants et jeunes de la communauté.</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal autorise la présentation d'une demande de subvention dans le cadre de ce programme et le Trésorier à signer les documents nécessaires.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Bell Community Sport Fund</u></b><br/><b>R-499-06</b><br/>Moved by Gilbert Cyr<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Whereas</b> the Bell Community Sport Fund helps organizations to offer hockey and soccer activities accessible to all children and youth of the community.</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council authorizes the presentation of a demand for a grant and the Treasurer to sign the required documents.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>13. <b><u>Réunion à huis clos</u></b><br/><b>R-500-06</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une réunion à huis clos ait lieu pour discuter de l'article 15.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Closed Meeting</u></b><br/><b>R-500-06</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held to discuss item 15.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>14. <b><u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u></b><br/><b>R-501-06</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion extraordinaire soit réouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-501-06</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special meeting be reopened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>15. <b><u>Compagnie d'assurance générale Kansa Internationale Ltée.</u></b></p> <p>Pour information seulement.</p>  | <p><b><u>Kansa International Insurance Company Ltd.</u></b></p> <p>For information only.</p>  |
| <p>16. <b><u>Ajournement temporaire</u></b><br/><b>R-502-06</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un ajournement temporaire ait lieu à 19h35.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Temporary adjournment</u></b><br/><b>R-502-06</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that a temporary adjournment be held at 7:35 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

**Réunion extraordinaire du Conseil - le 13 septembre 2006**  
**Special Meeting of Council – September 13, 2006**

Page 6

- |            |   |   |
|------------|---|---|
| <b>17.</b> | <p><b><u>Réouverture de la réunion</u></b><br/><b>R-503-06</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion extraordinaire soit réouverte à 19h36.</p>   | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-503-06</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special meeting be reopened at 7:36 p.m.</p>  |
|            | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| <b>18.</b> | <p><b>Compagnie d'assurance générale Kansa Internationale Ltée., réf.:<br/><u>Résolution N° R-487-06</u></b><br/><b>R-504-06</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal maintienne sa position entérinée par la résolution N° R-487-06 adoptée le 11 septembre 2006.</p> | <p><b><u>Kansa International Insurance Company Ltd., Re: Resolution N° R-487-06</u></b><br/><b>R-504-06</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council is maintaining its position as per Resolution N° R-487-06 adopted on September 11<sup>th</sup>, 2006.</p> |
|            | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| <b>19.</b> | <p><b><u>Ajournement</u></b><br/><b>R-505-06</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion soit ajournée à 19h37.</p>  | <p><b><u>Adjournment</u></b><br/><b>R-505-06</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the meeting be adjourned at 7:37 p.m.</p>   |
|            | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**25<sup>e</sup>**  
**25<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**SEPTEMBRE**  
**SEPTEMBER**

**2006.**  
**2006.**

---

**Greffière ou Greffière adjointe/  
Clerk or Deputy Clerk**

---

**Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve**